

TERMINOLOGIE AIPCR

Aide aux rédacteurs

2e partie : modifications en langue étrangère (autre que français ou anglais)

Cette seconde partie de l'aide ne concerne que les ajouts, suppressions et modifications dans une langue (dite « étrangère ») qui n'est pas le français ou l'anglais. Il est recommandé d'avoir lu auparavant la première partie de l'aide aux rédacteurs.

Contrairement aux modifications en français ou anglais, les modifications en langue « étrangère » ne sont pas modérées par l'administrateur, mais validées par le rédacteur.

L'ajout dans un dictionnaire d'un concept (nouveau terme ou nouvelle expression) se fait toujours d'abord dans les langues de référence (langues mères) et seulement ensuite dans les langues étrangères (langues filles). Il n'est donc pas possible d'ajouter un terme à un dictionnaire dans une langue « étrangère » (langue fille) tant que ce terme n'existe pas dans la version en français ou anglais, langues « de référence » (langues mères) de ce dictionnaire.

En principe, il n'y a qu'un seul rédacteur autorisé par langue « étrangère » et par dictionnaire ; en effet, le Comité de la Terminologie (CTERM) n'a pas la compétence pour départager plusieurs propositions différentes dans une langue étrangère qui se rapporteraient à un même concept. En quelque sorte, le rédacteur dans une langue étrangère est donc en même temps « administrateur » pour cette langue dans le dictionnaire concerné.

Afin de toujours rattacher ses traductions en langue fille aux langues mères, le rédacteur en langue étrangère doit maîtriser au moins une des deux langues de référence (français ou anglais).

<http://termino.piarc.org>

Octobre 2009

Cas des langues « étrangères »

On appelle langue « étrangère » une langue d'un dictionnaire qui n'est pas langue de référence (français ou anglais).

Ici, le rédacteur a, sur le dictionnaire considéré, les droits en français et anglais, mais également en espagnol.

Il consulte un terme dans les trois langues et constate que le terme en espagnol n'est pas traduit.

Remarquez la différence entre :

- **Modifier la traduction**, qui signifie « valider » la traduction, sans intervention de l'administrateur ;
- **Proposer une modification**, qui signifie « soumettre » cette modification en français et/ou anglais à l'administrateur.

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE

Terminologie

English Español

Recherche rapide Français OK Site de l'AIPCR

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Préférences
- Espace de travail
- Aide
- Aide rédacteur FR/EN - 2008
- Aide rédacteur (autres langues) - 2008
- Contact
- Déconnexion

Terme

motif de déplacement
Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCR](#) / Français (03-04/0033)
Thème : [Circulation et transport](#) / [Prévision et gestion du trafic](#)
Définition : Raison motivant le déplacement.

Remarque: on considère généralement quatre raisons :
- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).

trip purpose
Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCR](#) / Anglais (03-04/0033)
Thème : [Traffic and Transport](#) / [Traffic forecast and management](#)
Définition : The reason for undertaking a journey.

Note: four reasons are usually considered:
- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).

Synonymes : journey purpose

Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCR](#) / Espagnol (03-04/0033)
Thème : [Circulación-tráfico](#) / [Previsión de tráfico](#)
[Español - Modifier la traduction](#)

[Proposer une modification](#) [Soumettez vos remarques sur ce terme.](#)

Terme précédent Retour à la recherche Retour aux résultats Terme suivant

Traduction des termes

Dans l'écran précédent, en cliquant sur **Espagnol – Modifier la traduction**, le rédacteur affiche les champs du terme à modifier, dans les langues de référence et en espagnol.

Il les complète alors comme dans le cas des langues de référence, mais dans sa langue « étrangère ».

Il peut compléter les autres champs.

Pour ajouter une image (illustration), parcourir les répertoires et choisir le fichier que vous souhaitez attacher au terme (format JPG). Si sa taille est trop importante, le fichier sera refusé. Essayer de nouveau, après avoir réduit sa taille.

La transformation de la grande image en vignette est faite automatiquement.

trip purpose
Dictionnaire : [PIARC Dictionary](#) / Anglais (03-04/0033)
Thème : [Traffic and Transport](#) / [Traffic forecast and management](#)
Définition : The reason for undertaking a journey.

Note: four reasons are usually considered:
- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).

Attributs grammaticaux :
Abréviation :
Synonymes : journey purpose

Terme	<input type="text" value="motivo del viaje"/>
Thème	Circulación-tráfico / Previsión de tráfico
Définition	<input type="text"/>
Attributs grammaticaux	<input type="text"/>
Abréviation	<input type="text"/>
Synonymes	<input type="text"/> Ajouter un synonyme
Image	<input type="text"/> <input type="button" value="Browse..."/>
Supprimer la traduction	<input checked="" type="radio"/> Non <input type="radio"/> Oui

[Enregistrer](#) [Effacer](#) [Terme suivant](#)

Ici, le rédacteur a seulement ajouté la traduction du terme en espagnol.

Il aurait pu compléter simultanément les autres champs (définition par exemple).

Il n'oublie pas d'enregistrer sa proposition avant de passer à un autre terme.

Comme dans le cas des langues de référence, les modifications enregistrées ne sont pas immédiatement validées : le rédacteur pourra les revoir et les modifier à nouveau avant la validation finale.

trip purpose

Dictionnaire : [PIARC Dictionary](#) / Anglais (03-04/0033)

Thème : [Traffic and Transport](#) / [Traffic forecast and management](#)

Définition : The reason for undertaking a journey.

Note: four reasons are usually considered:

- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).

Attributs grammaticaux :

Abréviation :

Synonymes : journey purpose

Terme	<input type="text" value="motivo del viaje"/>
Thème	Circulación-tráfico / Previsión de tráfico
Définition	<input type="text"/>
Attributs grammaticaux	<input type="text"/>
Abréviation	<input type="text"/>
Synonymes	<input type="text"/> <input type="button" value="Ajouter un synonyme"/>
Image	<input type="text"/> <input type="button" value="Browse..."/>
Supprimer la traduction	<input checked="" type="radio"/> Non <input type="radio"/> Oui

Le rédacteur peut effacer sa proposition et recommencer. Après enregistrement, il peut passer au terme suivant.

Modifications en cours

Pour consulter ses demandes en cours de rédaction, le rédacteur d'une langue étrangère utilise dans son espace de travail le lien

Traduction / mise à jour d'un dictionnaire.

ATTENTION : les liens **Demandes en cours de rédaction** et **Demandes en cours de validation** ne concernent que le français et l'anglais.

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR, FIARC

Terminologie

English Español

Recherche rapide Français OK Site de l'AIPCR

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Préférences
- Espace de travail**
- Aide
- Aide rédacteur FR/EN - 2008
- Aide rédacteur (autres langues) - 2008
- Contact
- Déconnexion

Espace de travail

- Mes demandes en français ou anglais (soumises au CTERM)**
 - Demandes en cours de rédaction
 - Demandes en cours de validation
 - Demandes traitées
- Modifications en langue autre que anglais ou français**
 - Traduction / mise à jour d'un dictionnaire**
 - Demande de modification de la structure d'un dictionnaire (création d'une nouvelle langue, ajout d'une sous-partie, déplacement d'un terme, etc.)



En cliquant sur le lien **Traduction / mise à jour d'un dictionnaire** (voir page précédente) puis sur **Traduction des termes**, le rédacteur affiche la structure du dictionnaire et fait apparaître le thème (ou les différents thèmes) dans lesquels il a une ou plusieurs propositions en cours de rédaction.

En cours signifie « en cours de rédaction » ; le(s) terme(s) correspondant(s) n'a/ont pas encore été validé(s) par le rédacteur : il peut le(s) modifier à nouveau.

Les nombres et pourcentages qui suivent chaque thème (et sous-thème) sont simplement : le nombre de termes à jour dans la langue fille (98), le nombre de termes à jour en français et anglais (122) et le rapport entre ces deux nombres (80 %).

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Préférences
- Espace de travail**
- Aide
- Aide rédacteur FR/EN - 2008
- Aide rédacteur (autres langues) - 2008
- Contact
- Déconnexion

Traduction ou mise à jour d'un dictionnaire

Les modifications accessibles par cette page ne sont possibles que dans les langues situées dans la colonne de droite ; sélectionnez d'abord un dictionnaire, puis une langue de référence, puis la langue de traduction.

Dictionnaire	Langue de traduction
<input checked="" type="radio"/> Dictionnaire AIPCR	<input checked="" type="radio"/> Espagnol
<input type="radio"/> Lexique AIPCR	

Traduction de la structure
Traduction des termes

Publication de la traduction

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Préférences
- Espace de travail**
- Aide
- Aide rédacteur FR/EN - 2008
- Aide rédacteur (autres langues) - 2008
- Contact
- Déconnexion

Traduction des termes

Thèmes (1638/1732 - 95%)

- 1-0-0 [Tipos de vía](#) (31/32 - 97%)
- 2-0-0 [Proyecto y geometría](#) (61/62 - 98%)
- 3-0-0 [Circulación-tráfico](#) (en cours : 1) (281/288 - 98%)
- 4-0-0 [Intersecciones y enlaces](#) (38/41 - 93%)
- 5-0-0 [Elementos de la vía](#) (37/37 - 100%)
- 6-0-0 [Drenaje](#) (56/56 - 100%)
- 7-0-0 [Obras anejas y accesorios](#) (45/45 - 100%)
- 8-0-0 [Estructura del firme](#) (40/40 - 100%)
- 9-0-0 [Materiales](#) (293/298 - 98%)
- 10-0-0 [Construcción](#) (200/202 - 99%)
- 11-0-0 [Cualidades, defectos y ensayos](#) (85/87 - 98%)
- 12-0-0 [Obra de fábrica](#) (98/122 - 80%)
- 13-0-0 [Conservación, viabilidad invernal y gestión](#) (157/159 - 99%)
- 14-0-0 [Términos económico-financieros](#) (45/87 - 52%)
- 15-0-0 [Túneles](#) (86/87 - 99%)
- 16-0-0 [Medio ambiente, molestias, accidentes](#) (85/89 - 96%)

En cliquant sur un thème, puis éventuellement sur un sous-thème, il fait apparaître le(s) terme(s) concerné(s).

Il peut cliquer sur chaque terme et le modifier.

Les termes marqués **ok** sont ceux dont la date de traduction est postérieure à la dernière mise à jour du terme dans les langues de référence.

Un terme déjà traduit en espagnol mais qui a été modifié dans les langues de référence est à contrôler. Il est donc marqué à **traduire**. (Remarque : il en est de même d'un terme traduit sans sa définition (si elle existe dans les langues de référence).)

Les termes qui ne sont pas traduits apparaissent dans une langue de référence avec la mention à **traduire**.

Remarquez que le terme **en cours** de traduction reste également affiché dans cette langue de référence tant qu'il n'a pas été validé.

Ce moyen permet de vérifier la cohérence entre le dictionnaire en langue étrangère et le dictionnaire de référence en français et anglais.

Sous-thèmes (281/288 - 98%)

- 3-1-0 [Ingeniería de tráfico](#) (107/107 - 100%)
- 3-2-0 [Señalización vertical y horizontal](#) (44/46 - 96%)
- 3-3-0 [Términos informáticos: circulación \(tráfico\)](#) (23/23 - 100%)
- 3-4-0 [Previsión de tráfico](#) (en cours : 1) (29/33 - 88%)
- 3-5-0 [Transporte - generalidades](#) (21/22 - 95%)
- 3-6-0 [Transporte multimodal](#) (35/35 - 100%)
- 3-7-0 [Información y telemática](#) (22/22 - 100%)

Termes de Circulación-tráfico / Previsión de tráfico

- [Corredor de tráfico por carretera](#) (ok)
- [asignación \[por\] todo o nada](#) (ok)
- [asignación con restricción de capacidad](#) (ok)
- [congestion pricing](#) (à traduire)
- [poste generalizado de circulación](#) (à traduire)
- [código de jurisdicción](#) (ok)
- [distribución modal](#) (ok)
- [encuesta de cordón](#) (ok)
- [encuesta de origen y destino](#) (ok)
- [encuesta de tráfico](#) (ok)
- [encuesta domiciliaria](#) (ok)
- [estudio de asignación de tráfico](#) (ok)
- [estudio de distribución de tráfico](#) (ok)
- [estudio de generación y atracción de tráfico \[estimación de destinos\]](#) (ok)
- [función de impedancia](#) (ok)
- [gestión de la circulación](#) (ok)
- [gestión de la oferta](#) (ok)
- [gestión estratégica de la circulación](#) (ok)
- [gestión integral de la circulación](#) (ok)
- [gestión táctica de la circulación](#) (ok)
- [línea de deseo](#) (ok)
- [línea de pantalla](#) (ok)
- [modelización del tráfico](#) (ok)
- [modelo de asignación de tráfico](#) (ok)
- [modelo de distribución de tráfico](#) (ok)
- [modelo de generación de tráfico](#) (ok)
- [modelo de previsión del parque de vehículos](#) (ok)
- [peak hour pricing](#) (à traduire)
- [previsión de tráfico](#) (ok)
- [restricción de la demanda](#) (ok)
- [trip purpose](#) (en cours)
- [área de estudio](#) (ok)
- [índice de capacidad](#) (ok)

Traduction de la structure

Traduction de la structure

Par le lien **Espace de travail + Traduction de la structure** (voir l'écran précédent, en bas à droite), le rédacteur dans une langue étrangère (ici l'espagnol) peut traduire ou modifier les titres des thèmes et sous-thèmes du dictionnaire sur lequel il travaille.

Pour cela, dans la colonne de droite, il clique dans chaque case et procède au changement souhaité.

Une fois tous les titres révisés, il n'oublie pas d'enregistrer ses changements en cliquant sur le bouton **Enregistrer** qui se trouve en bas de son écran (invisible sur l'écran ci-contre).

Traduction de la structure			
	Français	Anglais	Espagnol
1-0 -0	Types de routes	Types of roads	<input type="text" value="Tipos de vía"/>
2-0 -0	Projet et géométrie	Design and geometry	<input type="text" value="Proyecto y geometría"/>
2-1 -0	Projet	Road Design	<input type="text" value="Proyecto"/>
2-2 -0	Tracé	Road Alignment	<input type="text" value="Trazado"/>
2-3 -0	Profil en travers	Cross Section	<input type="text" value="Sección transversal"/>
2-4 -0	Profil en long	Longitudinal section	<input type="text" value="Perfil longitudinal"/>
2-5 -0	Informatique - projet	Computer terms - Design	<input type="text" value="Otros términos de proyectos e informática"/>
3-0 -0	Circulation et transport	Traffic and Transport	<input type="text" value="Circulación-tráfico"/>
3-1 -0	Technique de la circulation	Traffic engineering	<input type="text" value="Ingeniería de tráfico"/>
3-2 -0	Signalisation et marquage	Traffic signing and road marking	<input type="text" value="Señalización vertical y horizontal"/>
3-3 -0	Informatique - circulation	Computer terms - traffic	<input type="text" value="Términos informáticos: circulación (tráfico)"/>

Publication de la traduction (mise en ligne)

Quand le rédacteur estime que ses modifications sont prêtes, il affiche à partir de son espace de travail la page **Traduction ou mise à jour d'un dictionnaire**.

C'est alors qu'il valide lui-même et directement (sans intervention de l'administrateur) ses propres propositions.

Pour cela, il clique sur **Publication de la traduction**.

Cette étape peut être différée dans une autre session de travail (les enregistrements intermédiaires sont conservés).

WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR PARIS

Terminologie

English Español

Recherche rapide Français OK Site de l'AIPCR

Recherche d'un terme
Recherche par thème
Préférences
Espace de travail
Aide
Aide rédacteur FR/EN - 2008
Aide rédacteur (autres langues) - 2008
Contact
Déconnexion

Traduction ou mise à jour d'un dictionnaire

Les modifications accessibles par cette page ne sont possibles que dans les langues situées dans la colonne de droite ; sélectionnez d'abord un dictionnaire, puis une langue de référence, puis la langue de traduction.

Dictionnaire	Langue de traduction
<input checked="" type="radio"/> Dictionnaire AIPCR	<input checked="" type="radio"/> Espagnol
<input type="radio"/> Lexique AIPCR	

Traduction de la structure Traduction des termes

Publication de la traduction

Le programme lui demande de confirmer cette importante opération (mise en ligne directe des termes modifiés ou traduits dans une langue « étrangère »).

En résumé, le rédacteur dans une langue étrangère est lui-même administrateur pour cette langue et pour ses propres propositions.

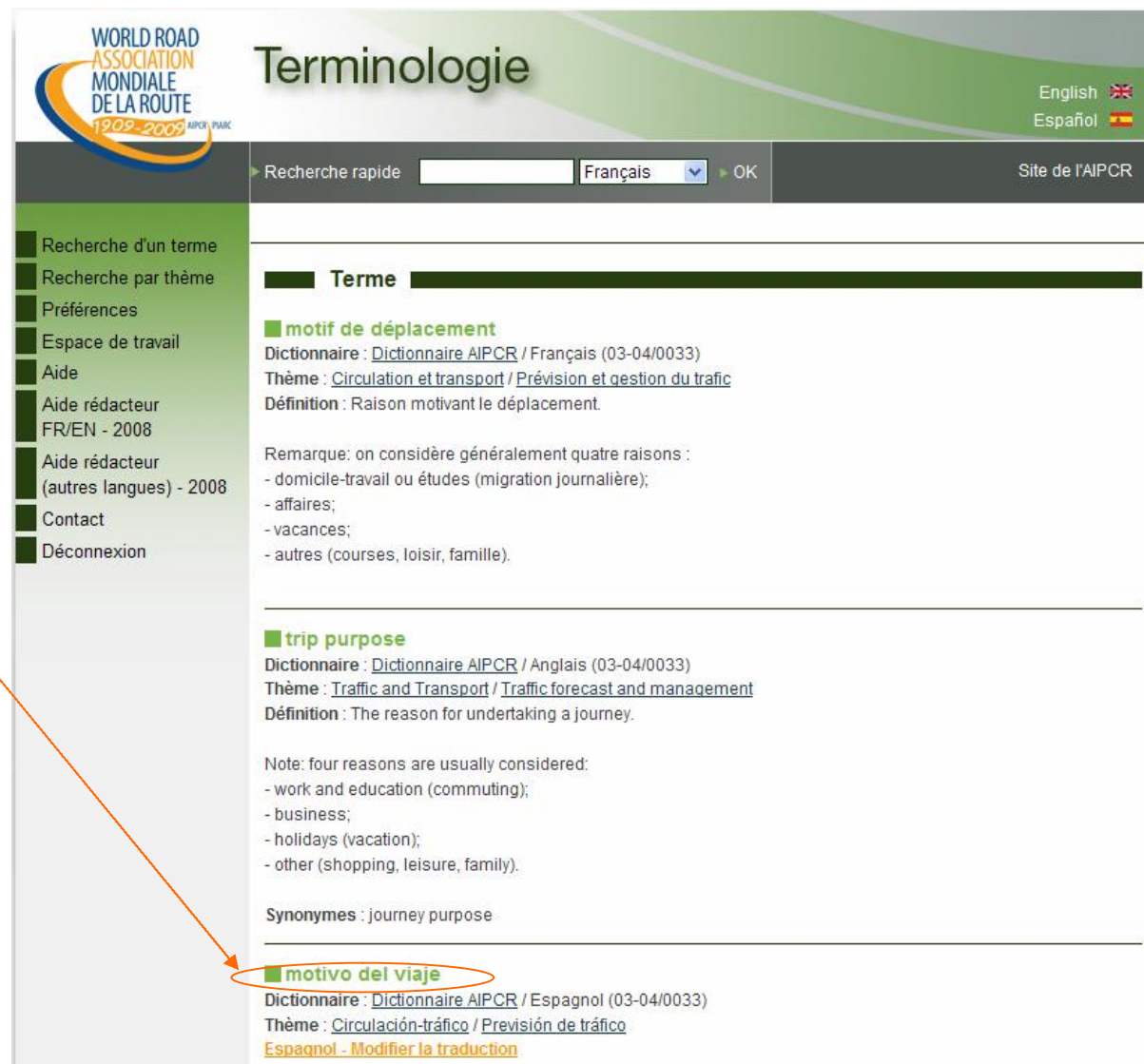
L'administrateur général n'intervient que pour la validation des termes dans les langues de référence (français ou anglais).

The screenshot shows the 'Terminologie' website interface. At the top left is the logo for 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR/PIARC'. The main title 'Terminologie' is centered at the top. On the right, there are language selection options for 'English' (with a UK flag) and 'Español' (with a Spanish flag). Below the title, there is a search bar with the text 'Recherche rapide', a dropdown menu set to 'Français', and an 'OK' button. To the right of the search bar, it says 'Site de l'AIPCR'. On the left side, there is a vertical navigation menu with the following items: 'Recherche d'un terme', 'Recherche par thème', 'Préférences', 'Espace de travail', 'Aide', 'Aide rédacteur FR/EN - 2008', 'Aide rédacteur (autres langues) - 2008', 'Contact', and 'Déconnexion'. The main content area features a dark green header with the text 'Traduction ou mise à jour d'un dictionnaire'. Below this, a message reads: 'Vous avez demandé la mise en ligne de la version Espagnol du Dictionnaire AIPCR. Cette opération ne peut être annulée. Confirmez-vous cette demande?'. At the bottom right of the message area, there are two buttons: 'Oui' and 'Non'. An orange arrow points from the 'Oui' button back to the text on the left side of the slide.

Vérification

Après avoir validé les termes qu'il a lui-même modifiés, le rédacteur peut les consulter, tout comme l'utilisateur final.

Le terme figure désormais dans la base de données accessible à tous.



The screenshot shows the 'Terminologie' website interface. At the top left is the logo for the 'WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR - PARIS'. The main title 'Terminologie' is in the top right. There are language options for 'English' and 'Español'. A search bar contains 'Recherche rapide' and 'Français', with an 'OK' button. A sidebar on the left lists navigation options: 'Recherche d'un terme', 'Recherche par thème', 'Préférences', 'Espace de travail', 'Aide', 'Aide rédacteur FR/EN - 2008', 'Aide rédacteur (autres langues) - 2008', 'Contact', and 'Déconnexion'. The main content area shows a search result for 'motivo del viaje'. The entry includes the dictionary source, theme, and definition in Spanish. Below it, a note lists four reasons for a journey. The entry for 'motivo del viaje' is circled in red, and an orange arrow points from the text 'Le terme figure désormais dans la base de données accessible à tous.' to this entry.

Terme

motif de déplacement
Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCR](#) / Français (03-04/0033)
Thème : [Circulation et transport](#) / [Prévision et gestion du trafic](#)
Définition : Raison motivant le déplacement.
Remarque: on considère généralement quatre raisons :
- domicile-travail ou études (migration journalière);
- affaires;
- vacances;
- autres (courses, loisir, famille).

trip purpose
Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCR](#) / Anglais (03-04/0033)
Thème : [Traffic and Transport](#) / [Traffic forecast and management](#)
Définition : The reason for undertaking a journey.
Note: four reasons are usually considered:
- work and education (commuting);
- business;
- holidays (vacation);
- other (shopping, leisure, family).
Synonymes : journey purpose

motivo del viaje
Dictionnaire : [Dictionnaire AIPCR](#) / Espagnol (03-04/0033)
Thème : [Circulación-tráfico](#) / [Previsión de tráfico](#)
[Español - Modifier la traduction](#)

Dans l'exemple présenté à la page précédente, la définition du concept reste à traduire en espagnol.

Ce n'est qu'après que le rédacteur a ajouté cette définition que le terme sera marqué **ok** dans l'affichage des termes présents dans le thème ou sous-thème concerné (cf. page 7).

Ok signifie que la cohérence entre la langue « étrangère » et celles de référence (français et anglais) pour le dictionnaire considéré a été vérifiée par le rédacteur.

Sous-thèmes (281/288 - 98%)

- 3-1-0 Ingeniería de tráfico (107/107 - 100%)
- 3-2-0 Señalización vertical y horizontal (44/46 - 96%)
- 3-3-0 Términos informáticos: circulación (tráfico) (23/23 - 100%)
- 3-4-0 Previsión de tráfico (29/33 - 88%)
- 3-5-0 Transporte - generalidades (21/22 - 95%)
- 3-6-0 Transporte multimodal (35/35 - 100%)
- 3-7-0 Información y telemática (22/22 - 100%)

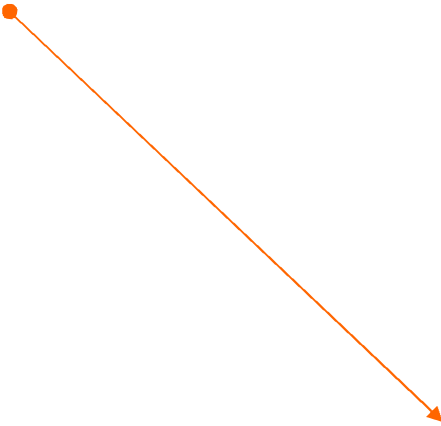
Termes de Circulación-tráfico / Previsión de tráfico

- Corredor de tráfico por carretera (ok)
- asignación [por] todo o nada (ok)
- asignación con restricción de capacidad (ok)
- congestion pricing (à traduire)
- coste generalizado de circulación (à traduire)
- código de jurisdicción (ok)
- distribución modal (ok)
- encuesta de cordón (ok)
- encuesta de origen y destino (ok)
- encuesta de tráfico (ok)
- encuesta domiciliaria (ok)
- estudio de asignación de tráfico (ok)
- estudio de distribución de tráfico (ok)
- estudio de generación y atracción de tráfico [estimación de destinos] (ok)
- función de impedancia (ok)
- gestión de la circulación (ok)
- gestión de la oferta (ok)
- gestión estratégica de la circulación (ok)
- gestión integral de la circulación (ok)
- gestión táctica de la circulación (ok)
- línea de deseo (ok)
- línea de pantalla (ok)
- modelización del tráfico (ok)
- modelo de asignación de tráfico (ok)
- modelo de distribución de tráfico (ok)
- modelo de generación de tráfico (ok)
- modelo de previsión del parque de vehículos (ok)
- motivo del viaje (à traduire)
- peak hour pricing (à traduire)
- previsión de tráfico (ok)
- restricción de la demanda (ok)
- área de estudio (ok)
- índice de capacidad (ok)

Traducción de la structure

Des questions, remarques suggestions ?

Contactez-nous !



WORLD ROAD ASSOCIATION MONDIALE DE LA ROUTE 1909-2009 AIPCR PARIS

Terminologie

English  Español 

Recherche rapide Français  OK Site de l'AIPCR

- Recherche d'un terme
- Recherche par thème
- Préférences
- Espace de travail
- Aide
- Aide rédacteur FR/EN - 2008
- Aide rédacteur (autres langues) - 2008
- Contact**
- Déconnexion

Nous contacter

Veuillez remplir ce formulaire pour décrire votre demande. Nous vous recontacterons dans les plus brefs délais.

Nature de la demande

Je souhaite être joint par

email

téléphone

autre